

Dilyn trywydd yr  
**Iaith Gymraeg yng Nghaerdydd**

---

A trail following the  
**Welsh Language in Cardiff**



# Y Gymraeg yng Nghaerdydd

DAETH BWRDEISTREF CAERDYDD I FODOLAETH DDIWEDD YR UNFED GANRIF AR DDEG AR ÔL I GWILYM I YN 1081 GOMISIYNU MWNT ENFAWR TU MEWN I FURIAU'R HEN GAER RUFEGINIG.

Bwriadwyd y lle fel canolfan grym y Normaniaid, ac mae'n siwr mai prin oedd y rheini a oedd yn siarad Cymraeg ymhlith y trigolion yn ystod y blynyddoedd cynnar. Ystyria'r Cymry mai cadarnle estron ydoedd, fel y tystia ymosodiad Ifor Bach yn 1158, gwarchae Llywelyn Bren yn 1316 ac ymgyrch Owain Glyndŵr yn 1404.

Er hynny, gyda niferoedd uchel o bobl yn medru'r Gymraeg tu allan i Gaerdydd, mae'n siwr bod y boblogaeth wedi dod yn fwy Cymraeg dros y blynyddoedd. Yn y 1830au, mae'n bosib bod mwyafrif trigolion Caerdydd yn siarad Cymraeg.

Ond wrth i'r dref yn y degawdau dilynol dyfyn gyflym, bu lleihad enfawr yn y canran o'r boblogaeth a gwybodaeth o'r Gymraeg. lleihad a barodd hyd at ddegawdau olaf yr ugeinfed ganrif.

Roedd y cynnydd i'w briodoli'n rhannol i rôl gynyddol Caerdydd fel prifddinas Cymru, a'i gallu i sugno i mewn pobl o rannau eraill o'r wlad - o'r ardaloedd Cymraeg yn benodol. Yr un mor bwysig, os nad pwysicach, oedd twf addysg cyfrwng Cymraeg, a hynny o ddechreuadau bach iawn yn 1949.

**HYD Y DAITH :** 1.5 MILLTIR

**AMSER Y DAITH:** 60-80 MUNUD

A

## EDRYCHWCH AM Y SYMBOLAU YMA

Defnyddiwch y wybodaeth yng nghefn y teithlyfr i ddarganfod mwy o lefydd o bwys yn natblygiad yr iaith Gymraeg tu allan i ganol y ddinas.

B

## LOOK OUT FOR THESE SYMBOLS

Use the information in the back of the tour booklet to discover more places of importance in the development of the Welsh language

C

# The Welsh Language in Cardiff

CARDIFF CAME INTO EXISTENCE AS A BOROUGH AT THE END OF THE 11TH CENTURY AFTER WILLIAM I HAD, IN 1081, COMMISSIONED A LARGE MOTTE INSIDE THE WALLS OF THE ROMAN FORT.

Cardiff (the caer [fort] on the Taff) was intended as a Norman stronghold, so it is likely that, in the early centuries, the town had very few Welsh-speaking inhabitants. Indeed, the Welsh considered the place to be a centre of alien power, as can be seen from Ifor Bach's attack in 1158, Llywelyn Bren's siege in 1316 and Owain Glyndŵr's campaign in 1404.

However, as the inhabitants of most of the neighbouring parishes were overwhelmingly Welsh in language, the town became increasingly Welsh speaking with the passing of the years. In the 1830s, it is likely that the

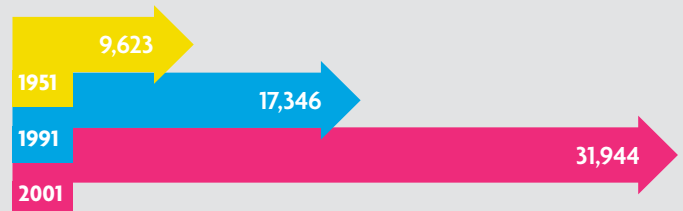
majority of Cardiffians understood Welsh, but, with the town's subsequent rapid growth, there was a massive decline in its percentage of Welsh-speaking inhabitants, a decline which continued until the later decades of the twentieth century.

The increase was partly attributable to the increasing role of Cardiff as the capital of Wales and its ability to attract people from other parts of the country - from the Welsh-speaking areas in particular. Even more important was the growth of Welsh-medium education, from very slight beginnings in 1949.

**DISTANCE :** 1.5 MILES

**JOURNEY TIME:** 60-80 MINUTES

## POBL SY'N SIARAD CYMRAEG YNG NGHAE RDYDD WELSH SPEAKERS IN CARDIFF





YR HEN LYFRGELL - THE OLD LIBRARY

## DECHREUWCH EICH TAITH YN YR AIS O FLAEN CANOLFAN DWRISTIAETH CAERDYDD

### 1. YR HEN LYFRGELL

Agorwyd rhan gyntaf adeilad yn 1882. Agorwyd yr ail ran yn 1896 a hynny gan Dywysog Cymru (Edward VII yn ddiweddarach), y tro cyntaf i unrhyw Dywysog Seisnig Cymru ymweld, Chaerdydd. Prynwyd Llyfr Aneirin gan y llyfrgell yn 1895. Yr oedd y llyfr yn rhan o gasgliad Syr Thomas Philipps o lawysgrifau Cymreig a Chymraeg, ar bwriad, wrth brynu'r casgliad, oedd ceisio sefydlu Llyfrgell Genedlaethol i Gymru yng Nghaerdydd. Sylwch ar y geiriau Cymraeg ar ochr ddeheuol yr Adeilad.

### CERDDWCH I'R DE AR HYD YR AIS.

### 2. DAVID MORGAN A HOWELLS

Siop Hywel a David Morgan. Sefydlwyd Siop David Morgan gan David Morgan (1833 - 1919), brodor o Sir Frycheiniog. Caeodd y siop yn 2005. Sefydlwyd Siop Howells gan James Howell, brodor o Sir Benfro. Y mae Capel Bethany wedi'i gorffori oddi mewn i'r siop. Roedd y capel yn cynnwys cofeb i Rawlings White a losgwyd fel heretic yn 1556. Gwelir y gofeb yn adran y dillad dynion.



## BEGIN YOUR JOURNEY IN THE HAYES OUTSIDE THE CARDIFF INFORMATION CENTRE.

### 1. THE OLD LIBRARY

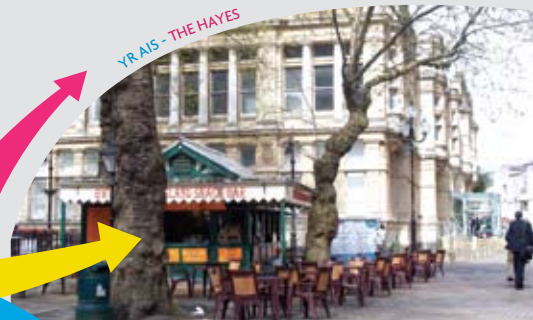
The first part of the building was opened in 1882. The second part was opened in 1896 by the Prince of Wales (later Edward VII), the first time for any English Prince of Wales to visit Cardiff. The Book of Aneirin, which contains the very earliest Welsh poetry, was bought by the library in 1895. The book was part of Sir Thomas Philipps's collection of Welsh manuscripts, and the intention, by buying the collection, was to establish a National Library for Wales in Cardiff. Notice the Welsh words on the south side of the building.

### WALK SOUTHWARDS ALONG THE HAYES

### 2. DAVID MORGAN AND HOWELLS DEPARTMENT STORES.

The David Morgan department store was established by Breconshire-born David Morgan (1833–1919). The shop closed in 2005. The James Howell department store was established by Pembrokeshire-born James Howell (1835–1909). Bethany chapel is incorporated within the shop. The chapel contained a memorial to Rawlings White, burnt as a heretic in 1556; the memorial may be seen in the men's department.

YR AIS - THE HAYES



### 3. CAPEL Y TABERNACL

Capel y Tabernacl, Capel y Bedyddwyr Cymraeg. Mae cynulleidfa wedi bod yn cwrdd yma ers 1821. O'r Tabernacl yn 1925 y darlledwyd y gwasanaeth crefyddol cyntaf yn Gymraeg ar y radio. Yr addoldai Cymraeg eraill yng nghanol y ddinas yw Capel Ebenezer (Annibynwyr) a Dewi Sant (Eglwys yng Nghymru). Hyd at y 1980au, yr oedd gan Eglwys Bresbyteriaidd Cymru gapel Cymraeg yn Pembroke Terrace.

**A EWCH DRWY ARCED MORGAN. RYDYCH AR HEOL Y SANTES FAIR. CERDDWCH TUAG AT Y CASTELL. AR Y DDE:**

### 4. Y FARCHNAD

Agorwyd yr adeilad yn 1891. Mae rhan o'r farchnad ar safle hen garchar Morgannwg. Roedd croc bren yn y pen pellaf, ac ar hwnnw y dienyddiwyd Dic Penderyn ar 13 Awst 1831 am ei ran honedig yng Ngwrthryfel Merthyr. Ceir plac ar fur y farchnad sy'n ei goffâu. Ei eiriau olaf oedd Arglwydd, Dyma gamwedd!. Os oedd o leiaf hanner trigolion Caerdydd â gwybodaeth o'r Gymraeg yn y 1830au, byddai cyfran helaeth oir dyrfa a oedd yn gwylio'r crogi wedi deall ei eiriau. Yn 1838, mynnodd Corfforaeth Caerdydd bod clericy farchnad yn medru'r Gymraeg. Ar fwa'r farchnad gwelir enw Solomon Andrews, gŵr a fu hefyd yn gyfrifol am ddatblygu Pwllheli.

Lleolir swyddfeydd **Bwrdd yr Iaith Gymraeg** yn lloriau uchaf 4-7 Heol y Santes Fair.

CAPEL Y TABERNACL

**CROESWCH Y FFORDD TUAG AT HEOL Y CEI  
GAN BASIO FAES PARCIO NCP. EWCH AR  
HYD STRYD WOMANBY**



### 3. TABERNACL WELSH BAPTIST CHURCH

A congregation has been meeting here since 1821. The first Welsh-language religious service on radio was broadcast from Tabernacl in 1925. The other places of worship holding services in Welsh in the centre of the city are Capel Ebenezer (Congregationalist) and Dewi Sant (Church in Wales). Until the 1980s, the Presbyterian Church of Wales had a Welsh-language chapel in Pembroke Terrace.

**A GO THROUGH MORGAN'S ARCADE. YOU ARE NOW ON ST MARY STREET. WALK TOWARDS CARDIFF CASTLE. ON YOUR RIGHT:**

### 4. CARDIFF MARKET

Opened in 1891. Part of the market was built on the site of the Glamorgan county jail. There was a scaffold in the far corner on which Dic Penderyn was executed on 13 August 1831 for his alleged part in the Merthyr Rising. A plaque on the market wall commemorates him. His last words were: 'Arglwydd, dyma gamwedd' (Lord, this is an injustice). If half Cardiff's population had a knowledge of Welsh in the 1830s, a high proportion of those watching the hanging would have understood his words. In 1838, Cardiff Corporation insisted that the market clerk should have a knowledge of Welsh.

The **Welsh Language Board** are located on the upper floors of 4-7 St Mary's Street.

**CROSS THE ROAD TO QUAY STREET. PASS THE NCP CARPARK AND HEAD TOWARDS WOMANBY STREET.**



## 5. STRYD WOMANBY

Mewn swyddfa yn y stryd yn 1989 y sefydlwyd y Cwricwlwm Cymreig.

## 6. CLWB IFOR BACH

Y mae enw'r clwb yn coffâu Ifor, arglwydd Cymreig Senghennydd, a gipiodd William, Iarll Gloucester, o Gastell Caerdydd yn 1158. Sefydlwyd y Clwb gan unigolion ar 1af o Orffennaf 1983, fel canolfan i weithgarwch Cymraeg yng nghanol y ddinas.

## 7. STIWDIO BBC GWREIDDIOL

Ar y gornel yn Heol y Castell mae plac sy'n dynodi lleoliad stiwdio cyntar BBC yng Nghymru. O'r stiwdio y darlledwyd geiriau Cymraeg am y tro cyntaf. Ar ŵyl Ddewi 1923, dyfynnodd Gwilym Davies y llinellau: 'Segurdod yw clod y cledd/ A rhwd yw ei anrhydedd.'

## 8. DEMPSEYS

Yn wreiddiol, hwn oedd Gwesty'r Globe, un o dafarnau hynaf Caerdydd. Roedd Iolo Morganwg (1747 - 1826, bardd a hynafiaethydd sy'n gyfrifol am y rhan helaeth o seremonïau'r Eisteddfod Genedlaethol, a sefydlodd Orsedd Beirdd Ynys Prydain), yn cwrdd â'i gyfeillion yma.

CLWB IFOR BACH



CLWB IFOR BACH

## 5. WOMANBY STREET

The Welsh Curriculum was drawn up in offices here in 1989.

## 6. CLWB IFOR BACH

The name commemorates Ifor, the Welsh lord of Senghennydd, who carried off William, earl of Gloucester, from Cardiff Castle in 1158. The Club was established by individuals in 1983 as a centre of Welsh-medium activities in the heart of the City.

## 7. ORIGINAL BBC STUDIO

On the corner, note the plaque marking the place where the BBC's first studio in Wales was located. In the studio on St David's Day 1923, Gwilym Davies quoted the lines: 'Segurdod yw clod y cledd / A rhwd yw ei anrhydedd' (Idleness is the sword's commendation / And rust is its glory) – the first words to be spoken in Welsh on radio.

## 8. DEMPSEYS

Originally, this was the Globe Hotel, one of Cardiff's oldest public house. Iolo Morganwg (1747-1826 an influential antiquarian, poet, collector and literary forger) and his friends used to meet here.

B

B



CASTELL CAERDYDD - CARDIFF CASTLE

## I'R CHWITH, PARHAD O FUR Y CASTELL:

### 9. PORTH MYSLLEN

neu Borth y Gorllewin. Wrth y porth hwn y dechreuodd Owain Glyndŵr ei warchae ar Gaerdydd yn 1404.

### 10. CASTELL

Mae Castell Caerdydd yn dyddio yn ôl i gyfnod y Rhufeiniaid. Codwyd mwnt oddi mewn i'r gaer yn 1081, ac yn y castell pren a godwyd ar y mwnt y carcharwyd Robert, mab hynaf Gwilym I. Dywedir iddo ddysgu Cymraeg tra'n garcharor. Codwyd gorthwr carreg ar ar y mwnt ganol y ddeuddegfed ganrif, a dringwyd muriau'r gorthwr gan Ifor Bach yn 1158 pan gipiwyd iarl Gloucester a'i wraig ganddo. Ymateb i dwf grym Llywelyn ap Gruffudd oedd yr adeiladu helaeth a fu ganol y drydedd ganrif ar ddeg. Yn 1547, daeth y castell yn eiddo i William Herbert, iarl Penfro, gŵr a oedd yn fwy rhugl yn y Gymraeg na'r Saesneg. Rhoddodd nawdd i John Price, arloeswr argraffu llyfrau Cymraeg. I Herbert y cyflwynodd Gruffydd Robert ei *Ramadeg Cymraeg*. Yn 1834, cynhaliwyd eisteddfod Gwent a Morgannwg mewn pabell yn ward fewnol y castell. Yn ail hanner y bedwaredd ganrif ar bymtheg ailwampiodd y pensaer William Burges y castell ar ran y trydydd Ardalydd Bute, gŵr a ddysgodd Gymraeg ac a sicrhaodd bod gan Lyfrgell Caerdydd ddigon o arian i brynu Llyfr Aneirin. Honnir mai ei araith ef adeg Eisteddfod Genedlaethol 1883 oedd y sbardun i sefydlu Cymdeithas yr Iaith Gymraeg (o'r greadigaeth gyntaf). Ar dir y castell y cynhaliwyd yr Eisteddfod Genedlaethol yn 1883, 1899, 1938, a 1960, ac yno y cynhelir Eisteddfod Genedlaethol 2008.

## ACROSS THE ROAD TO THE WEST OF THE CASTLE:

### 9. WEST GATE

Owain Glyndŵr launched his siege of Cardiff at this gate in 1404.

### 10. CARDIFF CASTLE

The castle dates back to the Romans. The walls of the castle keep were climbed by Ifor Bach in 1158 when he carried off the earl of Gloucester and his wife. In the mid thirteenth century, the extensive building undertaken at the castle was a reaction to the growing power of Llywelyn ap Gruffudd. In 1547, the castle came into the possession of William Herbert, earl of Pembroke, a man who was more fluent in Welsh than in English. Gruffydd Robert dedicated his *Gramadeg Cymraeg* (Welsh Grammar) to him. In 1834, the Gwent and Glamorgan Eisteddfod was held in the castle's inner ward. In the second half of the nineteenth century, the castle was reconstructed by William Burges for the third marquess of Bute. The marquess learnt Welsh and provided Cardiff Corporation with much of the funding which enabled it to buy the Book of Aneirin. His speech at the National Eisteddfod of 1883 allegedly inspired the founding of the Welsh Language Society (of the first creation). The National Eisteddfod was held in the Cardiff Castle grounds in 1883, 1899, 1938, and 1960, and again in 2008

TŴR Y CASTELL - CASTLE TOWER



DILYNWCH FUR Y CASTELL AR HYD HEOL Y CASTELL, HEOL Y DUG A FFORDD Y BRENIN A CHROESWCH Y FFORDD AT HEOL Y BRODRY LLWYDION

## 11. BRODORDY'R BRODRY LLWYDION

O 1242 hyd 1538 yma y safai Brodordy'r Ffransisiad . Ym mynwent y brodordy y claddwyd corff Llywelyn Bren wedi iddo gael ei ddienyddio am arwain gwrthryfel yn 1316. Yr oedd yn berchen ar lyfrau yn Gymraeg ac yn Ffrangeg. Honnir mai'r brodordy oedd yr unig adeilad y tu allan i furiau tref Caerdydd na losgwyd gan Owain Glyndŵr adeg ei ymosodiad yn 1404. Dienyddiwyd un o'r brodryr - John Sperhauke - am ddatgan mai Owain oedd 'gwir dywysog Cymru'. Yn 1582 adeiladodd Syr William Herbert blasty ar leoliad y brodordy. Dymchwelwyd olion y plasty yn 1967.

EWCH I BOULEVARD DE NANTES. I'R GOGLEDD:

## 12. PARC CATHAYS

Neuadd y Ddinas gyda cherfluniau'r arwyr Cymreig;  
**Y Llysoedd Barn; Gerddi'r Orsedd; Cerflun Lloyd George;**  
**Yr Amgueddfa Genedlaethol; Y Swyddfa Gymreig,** bellach asgell weinyddol Cynulliad Cenedlaethol Cymru; **Y Brifysgol.** Bu W. J. Gruffydd ac Saunders Lewis ac ysgolheigion Cymraeg eraill yn darlithio yma; **Y Deml Heddwch; Y Coleg Cerdd a Drama; Cofrestrfa Prifysgol Cymru; Y Cofeb Genedlaethol,** i'r Cymry a fu farw yn y ddau Ryfel Byd.

## 13. I'R DWYRAIN O BLAS Y PARC

Eglwys Dewi Sant; Swyddfa Cyngor Celfyddydau Cymru.

**CROESWCH BOULEVARD DE NANTES A DILYNWCH BLAS Y PARC I HEOL Y FRENHINES.**

Ar waelod Heol y Frenhines: cofeb Aneurin Bevan.

**TROWCH I'R CHWITH AR HYD HEOL SAINT IOAN.**

C



HEOL Y FRENHINES - QUEENS STREET

**FOLLOW THE CASTLE WALL ALONG CASTLE STREET, DUKE STREET AND KINGSWAY AND CROSS INTO GREYFRIARS ROAD**

## 11. GREYFRIARS

From 1242 to 1538 this was the site of Cardiff's Franciscan friary. Llywelyn Bren was buried in the cemetery after being executed for his part in the uprising of 1316. It is alleged that this was the only building outside the walls of Cardiff not to be burnt by Owain Glyndŵr during his attack in 1404. In that year, one of the friars – John Sperhauke – was executed for proclaiming that Owain was 'the true prince of Wales'. A house built in 1582 on the remains of the friary was demolished in 1967.

CONTINUE TO BOULEVARD DE NANTES. TO THE NORTH:

## 12. CATHAYS PARK

**The City Hall,** with statues of Welsh heroes;  
**The Law Courts; Gorsedd Gardens; The statue of Lloyd George;**  
**The National Museum of Wales; The Welsh Office,** now the executive arm of the National Assembly for Wales; **Cardiff University,** where distinguished Welsh-language writers such as W. J. Gruffydd and Saunders Lewis were lecturers; **The Registry of the University of Wales;**  
**The Welsh National Memorial,** to the dead of the two World Wars;  
**The Temple of Peace; The Royal Welsh College of Music and Drama.**

## 13. EAST OF PARK PLACE

**Dewi Sant Church; The offices of the Arts Council of Wales.**  
**CROSS BOULEVARD DE NANTES. TURN RIGHT TO GO DOWN PARK PLACE AND WALK WESTWARDS ALONG QUEEN STREET.**  
At the end of Queen Street is the memorial to Aneurin Bevan.  
**TURN LEFT TOWARDS ST JOHN'S STREET.**

C



PARC CATHAYS - CATHAYS PARK

## 14. EGLWYS SAINT IOAN

Credir mai lolo Morganwg - yntau'r saer maen - a adferodd y pinaclau ar ben y tŵr. Yn yr eglwys, y mae cofeb i Syr John Herbert, ail ysgrifennydd y wladwriaeth o dan Elizabeth I, a gŵr cwbl rugl ei Gymraeg. Ceir ffenestr lliw (c.1855) er cof am yr ail ardalydd Bute, prif noddwr yr eisteddfod a gynhaliwyd yng Nghaerdydd yn 1834, yr eisteddfod gyntaf i'w chynnal yn y dref.



EGLWYS SANT IOAN - ST JOHN'S CHURCH

## 14. ST JOHN'S CHURCH

It is believed that lolo Morganwg – who was a stonemason by trade – restored the pinnacles which crown the church tower. In the church there is a memorial to Sir John Herbert, a fluent Welsh speaker and Elizabeth I's second secretary of state. The church contains a stained glass window (c.1855) in memory of the second marquess of Bute, the chief patron of the Gwent and Glamorgan Eisteddfod of 1834, the first eisteddfod to be held in Cardiff.

CANOLFAN Y MILENIWM - WALES MILLENNIUM CENTER



**A I'R DE Y MAE:** **Canolfan y Mileniwm**, gyda geiriau Cymraeg Gwyneth Lewis ar flaen yr adeilad: CREU GWIR FEL GWYDR O FFWRNAIS AWEN; **Canolfan yr Urdd; Y Senedd**, cartref Cynulliad Cenedlaethol Cymru; **Swyddfeydd Gwasg Prifysgol Cymru; Yr Adeilad Penpier**, Noder arwyddair Cwmni Rheilffordd Caerdydd: Wrth Ddŵr a Thân.

**B I'R GORLLEWIN Y MAE:** **Stadiwm y Mileniwm; Gwesty Nos Da**, Glan'rafon; **Ysgol Parc Ninian**, lleoliad, yn 1949, dosbarthiadau cyfrwng Cymraeg cyntaf Caerdydd mewn ysgol ddyddiol.

**C I'R GOGLEDD Y MAE:** **Clos Soffia**, cartref cyntaf S4C; **Y Ganolfan Chwaraeon; Y Mochyn Du**, tafarn sy'n boblogaidd ymhlith Cymry Cymraeg; **Pontcanna**, Cartref TWW a chartref gwreiddiol HTV; **Eglwys Gadeiriol Llandaf; Canolfan y BBC**, yn Llandaf; **Ysgol Glantaf**, a ddaeth yn 1978 yn gartref Ysgol Uwchradd Gymraeg gyntaf Caerdydd; Sain Ffagan. **Amgueddfa Werin Cymru; Rhiwbeina**, yr ardal gyntaf yng Nghymru lle cafodd yr cwbl o'r strydoedd enwau Gymraeg; **Ty'r Cymry**, lle yn 1943 sefydlwyd dosbarth Cymraeg fore Sadwrn a chartref cyntaf UCAC

**A TO THE SOUTH:** **The Wales Millennium Centre**, with Gwyneth Lewis's Welsh and English words on the front of the building. The Welsh words are: CREU GWIR FEL GWYDR O FFWRNAIS AWEN (Creating truth like glass from inspiration's furnace) **The Urdd Centre; Y Senedd**, home of the National Assembly for Wales; **The offices of the University of Wales Press; The Pierhead Building**. Notice the motto of the Cardiff Railway Company: Wrth Ddŵr a Thân (Through Water and Fire)

**B TO THE WEST:** **The Millennium Stadium; Gwesty Nos Da**, Riverside **Ninian Park School**, home of Cardiff's first Welsh-medium primary classes.

**C TO THE NORTH:** **Sophia Close** S4C's first home, **The International Sports Centre; Y Mochyn Du**, a pub much frequented by Welsh speakers; **Pontcanna**, once home to TWW and HTV's original home; **Llandaff Cathedral; BBC Wales**, Llandaff; **Ysgol Uwchradd Glantaf**, Cardiff's first Welsh-medium secondary school; **The Museum of National History**, at St Fagans; **Rhiwbina**, the first place to have all its streets bearing Welsh names; **Ty'r Cymry**, where a Welsh-medium Saturday school was established in 1943 and the building which was the first home of Undeb Cenedlaethol Athrawon Cymru (the National Union of the Teachers of Wales)





I lawrlwytho Podcast o'r daith ewch i

[www.mentercaerdydd.org/cymraeg/treftadaeth.php](http://www.mentercaerdydd.org/cymraeg/treftadaeth.php)

To download a podcast of the trail go to

[www.mentercaerdydd.org/cymraeg/treftadaeth.php](http://www.mentercaerdydd.org/cymraeg/treftadaeth.php)



[WWW.MERCHEDYWAWR.CO.UK](http://WWW.MERCHEDYWAWR.CO.UK)

